

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1984 Nr. 89

---

---

A. TITEL

*Verdrag inzake de permanente neutraliteit en exploitatie van het  
Panamakanaal, met bijlagen,  
en  
Protocol inzake de toetreding tot het Verdrag  
Washington, 7 september 1977*

B. TEKST<sup>1)</sup>

**Treaty concerning the permanent neutrality and operation of the  
Panama Canal**

The United States of America and the Republic of Panama have agreed upon the following:

Article I

The Republic of Panama declares that the Canal, as an international transit waterway, shall be permanently neutral in accordance with the regime established in this Treaty. The same regime of neutrality shall apply to any other international waterway that may be built either partially or wholly in the territory of the Republic of Panama.

Article II

The Republic of Panama declares the neutrality of the Canal in order that both in time of peace and in time of war it shall remain secure and open to peaceful transit by the vessels of all nations on terms of entire equality, so that there will be no discrimination against any nation, or its citizens or subjects, concerning the conditions or charges of transit,

<sup>1)</sup> De Spaanse tekst is niet afgedrukt.

or for any other reason, and so that the Canal, and therefore the Isthmus of Panama, shall not be the target of reprisals in any armed conflict between other nations of the world. The foregoing shall be subject to the following requirements:

(a) Payment of tolls and other charges for transit and ancillary services, provided they have been fixed in conformity with the provisions of Article III (c);

(b) Compliance with applicable rules and regulations, provided such rules and regulations are applied in conformity with the provisions of Article III;

(c) The requirement that transiting vessels commit no acts of hostility while in the Canal; and

(d) Such other conditions and restrictions as are established by this Treaty.

### Article III

1. For purpose of the security, efficiency and proper maintenance of the Canal the following rules shall apply:

(a) The Canal shall be operated efficiently in accordance with conditions of transit through the Canal, and rules and regulations that shall be just, equitable and reasonable, and limited to those necessary for safe navigation and efficient, sanitary operation of the Canal;

(b) Ancillary services necessary for transit through the Canal shall be provided;

(c) Tolls and other charges for transit and ancillary services shall be just, reasonable, equitable and consistent with the principles of international law;

(d) As a pre-condition of transit, vessels may be required to establish clearly the financial responsibility and guarantees for payment of reasonable and adequate indemnification, consistent with international practice and standards, for damages resulting from acts or omissions of such vessels when passing through the Canal. In the case of vessels owned or operated by a State or for which it has acknowledged responsibility, a certification by that State that it shall observe its obligations under international law to pay for damages resulting from the act or omission of such vessels when passing through the Canal shall be deemed sufficient to establish such financial responsibility;

(e) Vessels of war and auxiliary vessels of all nations shall at all times be entitled to transit the Canal, irrespective of their internal operation, means of propulsion, origin, destination or armament, without being subjected, as a condition of transit, to inspection, search or surveillance. However, such vessels may be required to certify that they have complied with all applicable health, sanitation and quarantine regulations. In addition, such vessels shall be entitled to refuse to disclose their internal operation, origin, armament, cargo or destination. However, auxiliary vessels may be required to present written assurances, certified by an official at a high level of the government of

the State requesting the exemption, that they are owned or operated by that government and in this case are being used only on government non-commercial service.

2. For the purposes of his Treaty, the terms "Canal," "vessel of war," "auxiliary vessel," "internal operation," "armament" and "inspection" shall have the meanings assigned them in Annex A to this Treaty.

#### Article IV

The United States of America and the Republic of Panama agree to maintain the regime of neutrality established in this Treaty, which shall be maintained in order that the Canal shall remain permanently neutral, notwithstanding the termination of any other treaties entered into by the two Contracting Parties.

#### Article V

After the termination of the Panama Canal Treaty, only the Republic of Panama shall operate the Canal and maintain military forces, defense sites and military installations within its national territory.

#### Article VI

1. In recognition of the important contributions of the United States of America and of the Republic of Panama to the construction, operation, maintenance, and protection and defense of the Canal, vessels of war and auxiliary vessels of those nations shall, notwithstanding any other provisions of this Treaty, be entitled to transit the Canal irrespective of their internal operation, means of propulsion, origin, destination, armament or cargo carried. Such vessels of war and auxiliary vessels will be entitled to transit the Canal expeditiously.

2. The United States of America, so long as it has responsibility for the operation of the Canal, may continue to provide the Republic of Colombia toll-free transit through the Canal for its troops, vessels and materials of war. Thereafter, the Republic of Panama may provide the Republic of Colombia and the Republic of Costa Rica with the right of toll-free transit.

#### Article VII

1. The United States of America and the Republic of Panama shall jointly sponsor a resolution in the Organization of American States opening to accession by all States of the world the Protocol to this Treaty whereby all the signatories will adhere to the objectives of this Treaty, agreeing to respect the regime of neutrality set forth herein.

2. The Organization of American States shall act as the depositary for this Treaty and related instruments.

#### Article VIII

This Treaty shall be subject to ratification in accordance with the constitutional procedures of the two Parties. The instruments of ratification of this Treaty shall be exchanged at Panama at the same time as the instruments of ratification of the Panama Canal Treaty, signed this date, are exchanged. This Treaty shall enter into force, simultaneously with the Panama Canal Treaty, six calendar months from the date of the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Washington, this 7th day of September, 1977, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

*For the United States  
of America:*

(sd.) JIMMY CARTER

President of the  
United States of America

*For the Republic of Panama:*

(sd.) O. TORRIJOS HERRERA

Head of Government of the  
Republic of Panama

---

#### ANNEX A

1. "Canal" includes the existing Panama Canal, the entrances thereto and the territorial seas of the Republic of Panama adjacent thereto, as defined on the map annexed hereto (Annex B), and any other inter-oceanic waterway in which the United States of America is a participant or in which the United States of America has participated in connection with the construction or financing, that may be operated wholly or partially within the territory of the Republic of Panama, the entrances thereto and the territorial seas adjacent thereto.

2. "Vessel of war" means a ship belonging to the naval forces of a State, and bearing the external marks distinguishing warships of its nationality, under the command of an officer duly commissioned by the government and whose name appears in the Navy List, and manned by a crew which is under regular naval discipline.

3. "Auxiliary vessel" means any ship, not a vessel of war, that is owned or operated by a State and used, for the time being, exclusively on government non-commercial service.

4. "Internal operation" encompasses all machinery and propulsion systems, as well as the management and control of the vessel, including

its crew. It does not include the measures necessary to transit vessels under the control of pilots while such vessels are in the Canal.

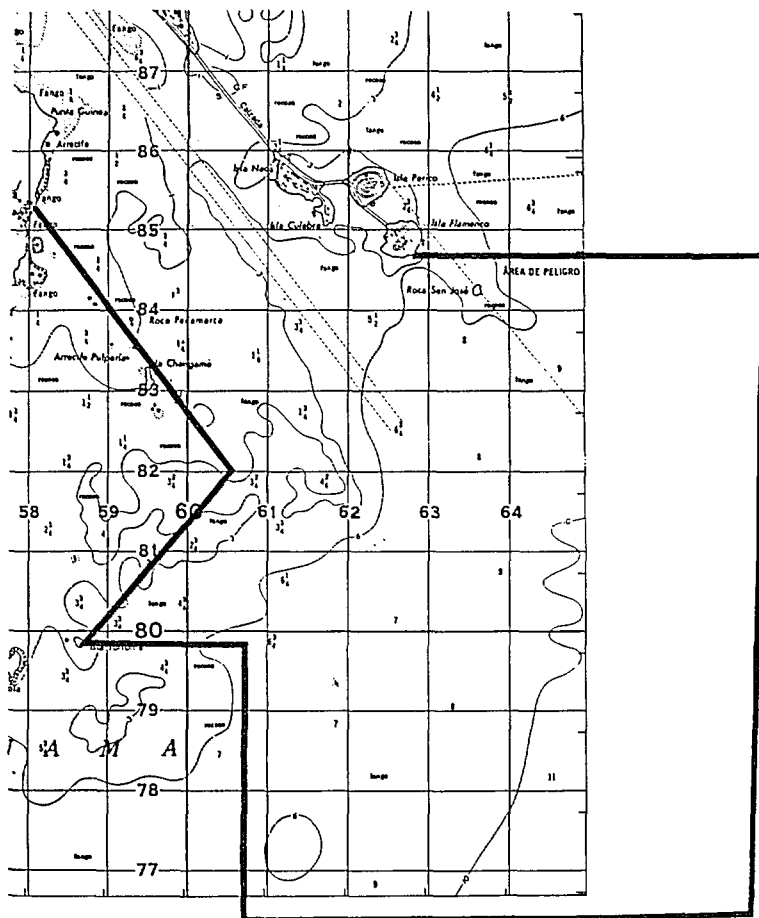
5. "Armament" means arms, ammunitions, implements of war and other equipment of a vessel which possesses characteristics appropriate for use for warlike purposes.

6. "Inspection" includes on-board examination of vessel structure, cargo, armament and internal operation. It does not include those measures strictly necessary for admeasurement, nor those measures strictly necessary to assure safe, sanitary transit and navigation, including examination of deck and visual navigation equipment, nor in the case of live cargoes, such as cattle or other livestock, that may carry communicable diseases, those measures necessary to assure that health and sanitation requirements are satisfied.



MAP ATTACHMENT TO ANNEX "A" OF  
TREATY CONCERNING THE PERMANENT  
NEUTRALITY AND OPERATION OF THE  
PANAMA CANAL.

MAPA ADJUNTO AL ANEXO A DEL  
TRATADO CONCERNIENTE A LA  
NEUTRALIDAD PERMANENTE DEL  
CANAL Y AL FUNCIONAMIENTO DEL  
CANAL DE PANAMA



ANEXO B  
ANEXO B

**Protocol to the Treaty concerning the permanent neutrality and  
operation of the Panama Canal**

Whereas the maintenance of the neutrality of the Panama Canal is important not only to the commerce and security of the United States of America and the Republic of Panama, but to the peace and security of the Western Hemisphere and to the interests of world commerce as well;

Whereas the regime of neutrality which the United States of America and the Republic of Panama have agreed to maintain will ensure permanent access to the Canal by vessels of all nations on the basis of entire equality;

Whereas the said regime of effective neutrality shall constitute the best protection for the Canal and shall ensure the absence of any hostile act against it;

The Contracting Parties to this Protocol have agreed upon the following:

**Article I**

The Contracting Parties hereby acknowledge the regime of permanent neutrality for the Canal established in the Treaty Concerning the Permanent Neutrality and Operation of the Panama Canal and associate themselves with its objectives.

**Article II**

The Contracting Parties agree to observe and respect the regime of permanent neutrality of the Canal in time of war as in time of peace, and to ensure that vessels of their registry strictly observe the applicable rules.

**Article III**

This Protocol shall be open to accession by all states of the world, and shall enter into force for each State at the time of deposit of its instrument of accession with the Secretary General of the Organization of American States.

---

C. VERTALING**Verdrag inzake de permanente neutraliteit en exploitatie van het Panamakanaal**

De Verenigde Staten van Amerika en de Republiek Panama zijn overgeekomen als volgt:

**Artikel I**

De Republiek Panama verklaart dat het Kanaal, als een internationale waterweg voor het doorgaand verkeer, permanent neutraal blijft, overeenkomstig het in dit Verdrag neergelegde regime. Dit neutraliteitsregime geldt voor iedere andere internationale waterweg die geheel of gedeeltelijk op het grondgebied van de Republiek Panama wordt gegraven.

**Artikel II**

De Republiek Panama verklaart dat het Kanaal neutraal is, opdat het zowel in vredes- als in oorlogstijd gewaarborgd is en open blijft voor de vreedzame doorvaart van schepen van alle naties op grond van volledige gelijkheid, en er derhalve geen onderscheid gemaakt zal worden tussen de naties, hun staatsburgers of onderdanen met betrekking tot de voorwaarden of kosten in verband met het doorgaand vervoer, of om enige andere reden, en opdat het Kanaal en daardoor de lengte van Panama evenmin het doelwit wordt van vergeldingsmaatregelen in enig gewapend conflict tussen andere naties van de wereld. Hetgeen hierboven gesteld is, is onderworpen aan de volgende vereisten:

(a) betaling van tol en andere kosten voor het doorgaand vervoer en ondersteunende diensten, mits deze overeenkomstig de bepalingen van artikel III (c) zijn vastgesteld;

(b) nakoming van geldende regels en voorschriften, mits deze regels en voorschriften worden toegepast overeenkomstig de bepalingen van artikel III;

(c) het vereiste dat doorvarende schepen in het Kanaal geen vijandige handelingen verrichten; en

(d) inachtneming van de overige in dit Verdrag vastgestelde voorwaarden en beperkingen.

**Artikel III**

1. Met het oog op de veiligheid, de doelmatigheid en een behoorlijk onderhoud van het Kanaal zijn de volgende regels van toepassing:

(a) het Kanaal wordt doelmatig geëxploiteerd, overeenkomstig de voorwaarden voor de doorvaart door het Kanaal, alsmede overeenkomstig de regels en voorschriften die rechtvaardig, billijk en redelijk zijn en beperkt zijn tot die regels en voorschriften die nodig zijn voor een



veilige navigatie en een doelmatige, hygiënische exploitatie van het Kanaal;

(b) er wordt voorzien in ondersteunende diensten die nodig zijn voor de doorvaart door het Kanaal;

(c) tol en andere kosten voor het doorgaand vervoer en de ondersteunende diensten dienen rechtvaardig, redelijk en billijk te zijn en in overeenstemming te zijn met de beginselen van het volkenrecht;

(d) als vereiste voor de doorvaart kan van de schepen worden verlangd dat de financiële verantwoordelijkheid en garanties duidelijk worden aangetoond voor de betaling van een redelijke en toereikende schadeloosstelling, welke in overeenstemming is met de internationale gebruiken en maatstaven, voor schade die voortvloeit uit handelingen of een nalaten van deze schepen tijdens hun doorvaart door het Kanaal. In geval van schepen die eigendom zijn van of geëxploiteerd worden door een Staat of waarvoor deze Staat verantwoordelijkheid heeft erkend, is een schriftelijke verklaring van deze Staat dat deze zijn verplichtingen ingevolge het volkenrecht zal nakomen, ter vergoeding van schade, ontstaan door een handeling of een nalaten van die schepen tijdens hun doorvaart door het Kanaal, voldoende om een zodanige financiële verantwoordelijkheid vast te stellen;

(e) oorlogsschepen en hulpschepen van alle naties hebben te allen tijde het recht door het Kanaal te varen, ongeacht hun intern functioneren, voortstuwingsmiddelen, herkomst, bestemming of bewapening en zonder als voorwaarde voor de doorvaart onderworpen te worden aan inspectie, onderzoek of toezicht. Zulke schepen kunnen echter worden verzocht te verzekeren dat zij hebben voldaan aan alle geldende voorschriften inzake gezondheid, hygiëne en quarantaine. Bovendien hebben deze schepen het recht te weigeren hun intern functioneren, herkomst, bewapening, vracht of bestemming bekend te maken. Hulpschepen kunnen echter verzocht worden een door een hoge functionaris van de regering van de Staat die het verzoek om vrijstelling doet, gewaarmerkte schriftelijke verklaring over te leggen dat zij eigendom zijn van of geëxploiteerd worden door die regering en in dit geval slechts worden gebruikt voor niet-commerciële overheidsdienst.

2. Voor toepassing van dit Verdrag hebben de termen „Kanaal”, „oorlogsschip”, „hulpschip”, „intern functioneren”, „bewapening” en „inspectie” de betekenis zoals deze zijn omschreven in Bijlage A bij dit Verdrag.

#### Artikel IV

De Verenigde Staten van Amerika en de Republiek Panama komen overeen het in dit Verdrag neergelegde neutraliteitsregime te handhaven, opdat het Kanaal permanent neutraal blijft, niettegenstaande de beëindiging van enig ander door beide Verdragsluitende Partijen gesloten verdrag.

## Artikel V

Na beëindiging van het Panamakanaalverdrag zal alleen de Republiek Panama het Kanaal exploiteren en militaire eenheden, verdedigingswerken en militaire installaties op haar nationale grondgebied in stand houden.

## Artikel VI

1. Uit erkenning voor de belangrijke bijdragen van de Verenigde Staten van Amerika en de Republiek Panama aan de aanleg, de exploitatie, het onderhoud, de beveiliging en de verdediging van het Kanaal, hebben oorlogsschepen en hulpschepen van deze naties, niettegenstaande enige andere bepaling van dit Verdrag, het recht door het Kanaal te varen, ongeacht het intern functioneren, voortstuwingsmiddelen, herkomst, bestemming, bewapening of vracht van deze schepen. Deze oorlogsschepen en hulpschepen hebben het recht zonder enig oponthoud door het Kanaal te varen.

2. Zolang zij verantwoordelijkheid hebben voor de exploitatie van het Kanaal, hebben de Verenigde Staten van Amerika het recht de Republiek Colombia tolvrije doorvaart door het Kanaal te verlenen voor haar troepen, oorlogsschepen en oorlogsmaterieel. Daarna kan de Republiek Panama de Republiek Colombia en de Republiek Costa Rica het recht op tolvrije doorvaart verlenen.

## Artikel VII

1. De Verenigde Staten van Amerika en de Republiek Panama steunen gezamenlijk een resolutie binnen de Organisatie van Amerikaanse Staten betreffende de mogelijkheid tot toetreding van alle Staten ter wereld tot het Protocol bij dit Verdrag, volgens hetwelk alle ondertekende partijen zich zullen houden aan de doelstellingen van dit Verdrag, daarbij ermee instemmend het daarin uiteengezette neutraliteitsregime te eerbiedigen.

2. De Organisatie van Amerikaanse Staten treedt op als depositaris voor dit Verdrag en de daarmee verband houdende akten.

## Artikel VIII

Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd overeenkomstig de constitutionele procedures van beide Partijen. De akten van bekrachtiging van dit Verdrag worden in Panama uitgewisseld tegelijkertijd met de uitwisseling van de akten van bekrachtiging van het heden ondertekende Panamakanaalverdrag. Dit Verdrag treedt zes maanden na de datum van

uitwisseling van de akten van bekrachtiging op dezelfde datum als het Panamakanaalverdrag in werking.

GEDAAN te Washington, de 7de september 1977, in tweevoud, in de Engelse en de Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Verenigde Staten  
van Amerika:*

(w.g.) JIMMY CARTER

President van de Verenigde  
Staten van Amerika

*Voor de Republiek Panama:*

(w.g.) o. TORRIJOS HERRERA

Regeringshoofd van de  
Republiek Panama

---

## BIJLAGE A

1. „Kanaal” omvat het bestaande Panamakanaal, de bijbehorende ingangen en de aangrenzende territoriale wateren van de Republiek Panama, zoals aangegeven op de bijgevoegde kaart (Bijlage B), alsmede elke andere waterweg tussen beide oceanen waarin de Verenigde Staten van Amerika deelhebben of waarin de Verenigde Staten van Amerika hebben deelgehad in verband met de aanleg of financiering daarvan, en die geheel of gedeeltelijk binnen het grondgebied van de Republiek Panama wordt geëxploiteerd, met inbegrip van de ingangen en de aangrenzende territoriale wateren.

2. „Oorlogsschip” betekent een schip dat deel uitmaakt van de zee-macht van een Staat en dat voorzien is van de uitwendige kentekenen ter onderscheiding van de oorlogsschepen van die nationaliteit en onder commando staat van een officier die als zodanig is aangesteld door de overheid van die Staat en wiens naam op de naam- en ranglijst van zeeofficieren voorkomt, en dat een bemanning heeft die onderworpen is aan het geregeld gezag van de desbetreffende zeemacht.

3. „Hulpschip” betekent elk schip dat geen oorlogsschip is en dat eigendom is van of geëxploiteerd wordt door een Staat en tijdelijk uitsluitend gebruikt wordt voor niet-commerciële overheidsdienst.

4. „Intern functioneren” omvat alle machine-installaties en voortstuwingssystemen, alsmede de leiding en bediening van het schip en zijn bemanning. Deze term omvat niet de maatregelen die nodig zijn om schepen onder toezicht van loodsen door het Kanaal te brengen.

5. „Bewapening” betekent wapens, munitie, oorlogstuig en andere scheepsuitrusting, waarvan de eigenschappen geschikt zijn voor oorlogsdoeleinden.

6. „Inspectie” omvat het aan boord onderzoeken van de bouw, de vracht, de bewapening en het intern functioneren van het schip. De term omvat niet de maatregelen die strikt noodzakelijk zijn met het oog op scheepsmeting, noch de maatregelen die strikt noodzakelijk zijn ten einde een veilige, hygiënische doorvaart en navigatie te verzekeren, met inbegrip van het onderzoeken van het dek en de uitrusting voor visuele navigatie, noch in het geval van levende vracht, zoals vee of andere levende have, als mogelijke drager van besmettelijke ziekten, de maatregelen die nodig zijn ten einde te verzekeren dat aan de gezondheidseisen en hygiënische eisen is voldaan.

---

(Zie blz. 5 voor kaart bij Bijlage A)

#### BIJLAGE B

(Zie kaart onder rubriek B)

---

### **Protocol bij het Verdrag inzake de permanente neutraliteit en exploitatie van het Panamakanaal**

Aangezien het handhaven van de neutraliteit van het Panamakanaal niet alleen belangrijk is voor de handel en veiligheid van de Verenigde Staten van Amerika en de Republiek Panama, maar tevens voor de vrede en de veiligheid van het westelijk halfrond en voor de belangen van de wereldhandel;

Aangezien het neutraliteitsregime dat de Verenigde Staten van Amerika en de Republiek Panama zijn overeengekomen te handhaven, de permanente toegang tot het Kanaal door schepen van alle naties op grondslag van volledige gelijkheid verzekert;

Aangezien genoemd regime inzake een doeltreffende neutraliteit de beste bescherming voor het Kanaal vormt en een waarborg is dat geen vijandelijke handeling tegen het Kanaal wordt ondernomen;

Zijn de Verdragsluitende Partijen bij dit Protocol overeengekomen als volgt:

#### Artikel I

De Verdragsluitende Partijen aanvaarden hierbij het regime van permanente neutraliteit voor het Kanaal neergelegd in het Verdrag inzake

de Permanente Neutraliteit en Exploitatie van het Panamakanaal en verenigen zich met de doelstellingen van het Verdrag.

## Artikel II

De Verdragsluitende Partijen komen overeen het regime van permanente neutraliteit van het Kanaal zowel in tijd van oorlog als in vreedstijd na te leven en te eerbiedigen en te garanderen dat schepen die onder hun vlag varen, de geldende regels strikt in acht nemen.

## Artikel III

Dit Protocol staat open voor toetreding door alle Staten ter wereld en treedt voor elke Staat in werking op het tijdstip van nederlegging van zijn akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie van Amerikaanse Staten.

---

### D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Protocol kan worden gebonden.

### E. BEKRACHTIGING

Het Verdrag is door Panama en de Verenigde Staten van Amerika bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zijn in overeenstemming met artikel VIII van het Verdrag op 16 juni 1978 te Panama uitgewisseld. In het Protocol van uitwisseling is bepaald dat de datum van uitwisseling van de akten van bekrachtiging 1 april 1979 zal zijn. De akte van bekrachtiging van de Verenigde Staten van Amerika bevatte een aantal wijzigingen, voorwaarden, voorbehouden en interpretatieve verklaringen. De tekst van deze wijzigingen en voorwaarden, een der voorbehouden en vier der verklaringen luidt als volgt:

#### (a) Amendments:

##### (1) At the end of Article IV, insert the following:

“A correct and authoritative statement of certain rights and duties of the Parties under the foregoing is contained in the Statement of Understanding issued by the Government of the United States of America on October 14, 1977, and by the Government of the Republic of Panama on October 18, 1977, which is hereby incorporated as an integral part of this Treaty, as follows:

“Under the Treaty Concerning the Permanent Neutrality and Operation of the Panama Canal (the Neutrality Treaty), Panama and the United States have the responsibility to assure that the Panama Canal will remain open and secure to ships of all nations. The correct interpretation of this principle is that each of the two countries shall, in accordance with their respective constitutional processes, defend the Canal against any threat to the regime of neutrality, and consequently shall have the right to act against any aggression or threat directed against the Canal or against the peaceful transit of vessels through the Canal.

“This does not mean, nor shall it be interpreted as, a right of intervention of the United States in the internal affairs of Panama. Any United States action will be directed at insuring that the Canal will remain open, secure, and accessible, and it shall never be directed against the territorial integrity or political independence of Panama.”

(2) At the end of the first paragraph of Article VI, insert the following: “In accordance with the Statement of Understanding mentioned in Article IV above: “The Neutrality Treaty provides that the vessels of war and auxiliary vessels of the United States and Panama will be entitled to transit the Canal expeditiously. This is intended, and it shall so be interpreted, to assure the transit of such vessels through the Canal as quickly as possible, without any impediment, with expedited treatment, and in case of need or emergency, to go to the head of the line of vessels in order to transit the Canal rapidly.””

(b) Conditions:

(1) Notwithstanding the provisions of Article V or any other provision of the Treaty, if the Canal is closed, or its operations are interfered with, the United States of America and the Republic of Panama shall each independently have the right to take such steps as each deems necessary, in accordance with its constitutional processes, including the use of military force in the Republic of Panama, to reopen the Canal or restore the operations of the Canal, as the case may be.

(2) The instruments of ratification of the Treaty shall be exchanged only upon the conclusion of a Protocol of Exchange, to be signed by authorized representatives of both Governments, which shall constitute an integral part of the Treaty documents and which shall include the following:

“Nothing in the Treaty shall preclude the Republic of Panama and the United States of America from making, in accordance with their respective constitutional processes, any agreement or arrangement between the two countries to facilitate performance at any time after December 31, 1999, of their responsibilities to maintain the regime of neutrality established in the Treaty, including agreements or arrangements for the stationing of any United States military forces or

the maintenance of defense sites after that date in the Republic of Panama that the Republic of Panama and the United States of America may deem necessary or appropriate.”.

(c) Reservations:

.....

(4) To carry out the purposes of Article III of the Treaty of assuring the security, efficiency, and proper maintenance of the Panama Canal, the United States of America and the Republic of Panama, during their respective periods of responsibility for Canal operation and maintenance, shall, unless the amount of the operating revenues of the Canal exceeds the amount needed to carry out the purposes of such Article, use such revenues of the Canal only for purposes consistent with the purposes of Article III.

(d) Understandings:

(a) Paragraph 1(c) of Article III of the Treaty shall be construed as requiring, before any adjustment in tolls for use of the Canal, that the effects of any such toll adjustment on the trade patterns of the two Parties shall be given full consideration, including consideration of the following factors in a manner consistent with the regime of neutrality:

- (A) the costs of operating and maintaining the Panama Canal;
- (B) the competitive position of the use of the Canal in relation to other means of transportation;
- (C) the interests of both Parties in maintaining their domestic fleets;
- (D) the impact of such an adjustment on the various geographical areas of each of the two Parties; and
- (E) the interests of both Parties in maximizing their international commerce.

The United States of America and the Republic of Panama shall cooperate in exchanging information necessary for the consideration of such factors.

(2) The agreement “to maintain the regime of neutrality established in this Treaty” in Article IV of the Treaty means that either of the two Parties to the Treaty may, in accordance with its constitutional processes, take unilateral action to defend the Panama Canal against any threat, as determined by the Party taking such action.

(3) The determination of “need or emergency” for the purpose of any vessel of war or auxiliary vessel of the United States of America or the Republic of Panama going to the head of the line of vessels in order to transit the Panama Canal rapidly shall be made by the nation operating such vessel.

(4) Nothing in the Treaty, in Annex A or B thereto, in the Protocol relating to the Treaty, or in any other agreement relating to the Treaty, obligates the United States of America to provide any economic assistance, military grant assistance, security supporting assistance,

foreign military sales credits, or international military education and training to the Republic of Panama.

#### F. TOETREDING

De volgende Staten hebben in overeenstemming met artikel III van het Protocol een akte van toetreding nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie van Amerikaanse Staten:

Vietnam . . . . .	6 november 1979
Bolivia . . . . .	7 maart 1980
Nicaragua . . . . .	1 mei 1980
el Salvador . . . . .	1 mei 1980
Malawi . . . . .	12 mei 1980
Honduras . . . . .	13 mei 1980
Guatemala . . . . .	17 juli 1980
Chili . . . . .	22 juli 1980
de Republiek China <sup>1)</sup> . . . . .	22 juli 1980
Korea . . . . .	4 november 1980
Egypte . . . . .	6 april 1981
Spanje . . . . .	13 april 1981
de Filippijnen . . . . .	20 mei 1981
Tunesië . . . . .	18 juni 1981
Sint Vincent en de Grenadinen . . . . .	24 juni 1981
Costa Rica . . . . .	18 september 1981
Venezuela . . . . .	4 oktober 1982
Denemarken . . . . .	15 december 1982
Noorwegen . . . . .	15 december 1982
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland . . . . .	15 december 1982
Israël . . . . .	30 juni 1983
Argentinië . . . . .	4 november 1983
de Dominicaanse Republiek . . . . .	5 april 1984

<sup>1)</sup> De Republiek China wordt niet erkend door het Koninkrijk der Nederlanden.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zijn ingevolge artikel VIII van het Verdrag op 1 oktober 1979 in werking getreden voor Panama en de Verenigde Staten van Amerika.

Het Protocol is ingevolge artikel III van het Protocol in werking getreden voor elke in rubriek F genoemde Staat op de daarbij vermelde datum.



## J. GEGEVENS

Van het op 7 september 1977 te Washington tot stand gekomen Panamakanaalverdrag, naar welk Verdrag onder meer wordt verwezen in artikel V van het onderhavige Verdrag, is de tekst afgedrukt in International Legal Materials, Vol. XVI, 1977, blz. 1022.

Het onderhavige Protocol is voor toetreding opengesteld bij een op 1 juli 1978 te Washington door de Algemene Vergadering van de Organisatie van Amerikaanse Staten aangenomen resolutie, waarvan het materiële gedeelte als volgt luidt:

“The General Assembly resolves

1. To authorize the General Secretariat to accept for deposit the Treaty Concerning the Permanent Neutrality and Operation of the Panama Canal, its Protocol, and the various instruments of accession thereto; and to ask the governments of the United States and Panama to transmit any such documents they may now have or later receive to the General Secretariat expeditiously.

2. To declare that the Protocol shall be open to accession as of the date of entry into force of the Treaty Concerning the Permanent Neutrality and Operation of the Panama Canal between the United States and Panama, and to ask the governments of the United States and Panama to inform the General Secretariat when that event occurs so that it may make the appropriate announcements.

3. To invite all members of the Organization of American States and the other nations of the world to accede to the Protocol, in accordance with their respective constitutional provisions.”.

Met betrekking tot het tweede gedeelte van artikel II van het Protocol hebben zowel de autoriteiten van Panama als van de Verenigde Staten van Amerika een opheldering aan de Nederlandse Regering gezonden:

### *Panama*

„Het Ministerie van Buitenlandse Zaken brengt zijn complimenten over aan de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van haar note verbale No. 3520, gedateerd 19 juli 1983, middels welke zij om een nadere toelichting verzoekt inzake de interpretatie van enkele beschikkingen zoals die gesteld zijn in het Protocol bij het Verdrag betreffende de permanente neutraliteit en de functionering van het Panamakanaal, van 7 september 1977.

In genoemde note verbale wordt te kennen gegeven dat er „een zinsnede in artikel II voorkomt, welke de Nederlandse autoriteiten niet duidelijk is. Het gaat er om hoe de „toepasbare regels” in genoemd artikel opgevat moeten worden en dat er „derhalve sprake is van vaag-

heid met betrekking tot de zinsnede „in samenhang met de internationale normen en praktijken” in de eerste paragraaf van artikel III, onder letter d) van het Verdrag”.

Met betrekking tot dit verzoek neemt het Ministerie van Buitenlandse Zaken de vrijheid de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden toe te lichten dat artikel III van het Verdrag inzake de permanente Neutraliteit en de functionering van het Panamakanaal van 7 september 1977 onder „de toepasbare reglementen” die reglementen verstaat, waarbij regels (voorschriften) die zijn uitgevaardigd door degene die het beheer over het Kanaal voert, zullen moeten worden inbegrepen, ten-einde de veilige scheepvaart en een gezonde functionering van het Kanaal te kunnen waarborgen.

Met hoogachting voor de souvereiniteit van de Republiek Panamá worden de „toepasbare reglementen” aanvaard, gewijzigd en te niet gedaan binnen de begrenzingen van het Verdrag, volgens de interne werkwijze van degene die het beheer over het Kanaal voert, welke tot 31 december van het jaar 1999 twaalf uur 's middags, Panamese tijd, de Commissie voor het Panamakanaal zal zijn (zie paragraaf 2 van artikel VI van het Neutraliteitsverdrag in verband met paragraaf 3 van artikel III van het Verdrag van het Panamakanaal van 1977); en vanaf die datum de Republiek Panamá.

Derhalve verbinden de partijen bij het Protocol zich om te verzekeren dat de schepen die onder hun vlag varen „de toepasbare reglementen”, welke vastgesteld zijn in overeenstemming met het Verdrag, op strikte wijze in acht zullen nemen. Dit zal met zich brengen dat zij die veiligheidsmaatregelen zullen treffen welke binnen hun competentie als registrerende natie vallen, ten einde aldus een bijdrage te leveren aan het toezicht op de naleving van de reglementen van de kant van de schepen die onder hun vlag varen, dit alles binnen de algemeen aanvaarde grondbeginselen van het Internationale Recht.

Wat betreft de uitdrukking „in samenhang met de internationale praktische normen” waarop wordt gedoeld in de eerste paragraaf van artikel III onder letter d), van het Neutraliteitsverdrag kan gezegd worden dat deze zinsnede ten doel heeft de deposito-vereisten die degene die het beheer over het Kanaal voert eventueel zou kunnen opleggen aan de schepen, te beperken. Bij het opstellen van deze beschikking zochten de Verenigde Staten en Panamá naar een manier om de gebruikers van het Panamakanaal de verzekering te geven dat, welke ook de te stellen deposito-vereisten zouden zijn, deze in de toekomst nooit buitensporig zouden kunnen worden, waarbij de bestaande gebruiken en gewoonten in dit opzicht in aanmerking worden genomen. Men verkeerde echter in de veronderstelling dat er wegens technologische wijzigingen en verdere factoren van deze zelfde soort, geen nauwkeurige regelingen konden worden opgesteld die zouden kunnen blijven gelden gedurende de gehele tijd dat het Verdrag van kracht zou zijn. Derhalve werd, in samenhang met het primaire doel van het Verdrag om de verzekering te geven dat

het Kanaal open zou blijven voor de vreedzame doortocht van schepen van alle landen, de geciteerde formulering gehanteerd om hier mede aan te geven dat degene die het beheer over het Kanaal voert geen maatregelen zou kunnen opleggen die onredelijk zouden zijn in het licht van de internationale praktijk.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Panamá spreekt de hoop uit de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden hiermede de punten die niet duidelijk waren inzake de interpretatie van de betreffende thema's naar tevredenheid te hebben toegelicht en maakt van deze gelegenheid gaarne gebruik de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden opnieuw te verzekeren van zijn gevoelens van de meeste hoogachting.

Panamá, 18 oktober 1983.".

(vertaling)

---

*de Verenigde Staten van Amerika*

"The Department of State refers to the recent inquiry by the Embassy of the Netherlands regarding certain aspects of the Protocol to the Treaty Concerning the Permanent Neutrality and Operation of the Panama Canal, signed September 7, 1977.

The "applicable rules" referred to in Article II of the Protocol are those adopted in conformity with Article III of the Treaty Concerning the Permanent Neutrality and Operation of the Panama Canal. Currently, these are the rules of the Panama Canal Commission, operator of the Canal, and may be found in Title 35 of the Code of Federal Regulations.

The obligation of each contracting party to the Protocol to ensure that vessels of its registry strictly observe the applicable rules need be discharged only within the framework of its existing legislation. In this connection, it is recognized that enforcement of the applicable rules would primarily be a matter for the Canal operator. The contracting parties to the Protocol would be expected to make reasonable, good faith efforts to cooperate in such enforcement within the framework of their own laws and practices when requested to do so by the Canal operator.

With reference to Article III (1) (d) of the Treaty Concerning the Permanent Neutrality and Operation of the Panama Canal, the phrase "consistent with international practice and standards" in this Article is intended to be a limitation on the bonding requirements that the Canal operator can impose on vessels. In drafting this provision, the United States and Panama sought to reassure Canal users that any bonding requirements adopted in the future could not be excessive in light of prevailing practices. Thus, for example, in the case of particularly dangerous cargoes, such as unstable chemicals, Canal regulations have required additional security to be posted as a precondition to transit. It

was felt that given changing technology and other such factors, precise regulations could not be constructed which would be useful for the life of the Treaty. Therefore, consistent with the Treaty's essential purpose of ensuring that the Canal remain open to peaceful transit by the vessels of all nations, the quoted formula was constructed to indicate that the Canal operator could not adopt unreasonable requirements in the light of international practice.

The Department of State understands that the authorities of the Netherlands may wish to draw upon the foregoing in explaining the interpretation of the Protocol and the Treaty which the United States proposes to follow in applying the same.'".

---

Uitgegeven de *zevenentwintigste* augustus 1984.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. VAN DEN BROEK